Именно инфинитив нужен в фразах типа “Колумб был первым европейцем, открывшим Америку”:

Columbus was the first European TO DISCOVER America.

Недавно получила комментарий от Глеба:

“А вот меня всю жизнь мучил вопрос как раз про эту конструкцию, точнее, про её чуть более замысловатую разновидность. Мне не раз попадался этот оборот, но с инфинитивом в перфекте — что-то типа "Columbus was the first European sailor to have discovered America". Насколько это грамотно? Бывают ли случаи, когда нужно говорить и писать именно так (а не просто "...to discover America"), употребима ли такая конструкция? Или мои собеседники и пенпэлы выпендривались?”

\*\*\*

Чтобы это прояснить, давайте немного поговорим о перфектном инфинитиве.

И прежде всего, давайте вспомним, что это такое.

В английском языке, в отличие от русского, есть не один, а целых четыре инфинитива. Сегодня давайте коснемся двух – простого и перфектного.

Простой инфинитив строится просто:

TO + 1 форма глагола:

to eat, to fly, to enjoy.

Перфектный – чуть сложнее:

TO HAVE + 3 форма:

to have eaten, to have flown, to have enjoyed.

Простой инфинитив – например, TO DO – значит «делать» или «сделать», а перфектный – TO HAVE DONE – нечто вроде «уже сделать», «сделать в прошлом», «сделать до этого».

Употребляется перфектный инфинитив нечасто и не где заблагорассудится, а только во фразах, построенных по определенным моделям.

И вот об одной такой модели Лев спросил в своем комментарии.

\*\*\*

В зависимости от того, какой мы ставим инфинитив – простой или перфектный, – смысл фразы чаще всего меняется.

Давайте для более детальной картины посмотрим на фразы, где первая часть – в настоящем времени. А потом – на те, где первая часть – в прошедшем времени.

Возьмем две фразы:

Larry is the only one here TO GROW date palms.

Larry is the only here TO HAVE GROWN date palms.

(“date palms” значит “финиковые пальмы”).

Здесь первая часть (Larry IS the only one) – в настоящем времени.

Если во второй части мы скажем простой инфинитив (TO GROW), то значит, что это действие – тоже В НАСТОЯЩЕМ:

Ларри – единственный здесь, кто ВЫРАЩИВАЕТ финиковые пальмы.

Если же мы скажем перфектный (TO HAVE GROWN), то значит, что действие было В ПРОШЛОМ:

Ларри – единственный здесь, кто ВЫРАСТИЛ (в прошлом) финиковые пальмы.

\*\*\*

Еще пример:

Миша пожил на острове Чунмин, вернулся домой и говорит:

I’m so happy TO HAVE LIVED on Chongming Island.

Это значит:

Я так счастлив, что ЖИЛ острове Чунмин.

Счастлив он сейчас, а жил на острове – в прошлом, и это показывает перфектный инфинитив TO HAVE LIVED.

А если сказать:

I’m so happy TO LIVE on Chongming Island.

это будет значить

Я так счастлив, что ЖИВУ на острове Чунмин.

Оба действия – в настоящем.

\*\*\*

Теперь давайте поговорим о фразах, где первая часть – в прошедшем времени.

Посмотрите:

Колумб БЫЛ первым европейцем, который увидел Америку.

Миша БЫЛ счастлив, что живет на острове Чунмин.

Марадона БЫЛ первым футболистом, который достиг 140 кг.

В каждой из них первая часть – в прошедшем времени.

Обычный инфинитив здесь значит, что оба действия – в первой и второй части – были одновременно:

Сolumbus WAS the first European TO SEE the American continent.

Misha WAS happy TO LIVE on Chongming Island.

Maradona WAS the first footballer TO REACH 140 kg.

Колумб стал первым европейцем, увидевшим американский континент в тот момент, когда он его увидел.

Миша был счастлив, когда он жил на чудесном острове Чунмин.

Марадона стал рекордсменом в тот момент, когда достиг 140 кг.

А если в начале фразы – прошедшее время, а потом ПЕРФЕКТНЫЙ инфинитив? Такой инфинитив значит действие, случившееся ДО ТОГО, что было в первой части фразы.

Сolumbus WAS FAMOUS as the first man TO HAVE BROUGHT potatoes and cocoa to Europe.

Это значит “Колумб был в свое время знаменит как первый, кто привез картофель и какао в Европу”.

Дары из Америки Колумб привез ДО ТОГО, как стал знаменит в этом качестве.

Misha WAS HAPPY TO HAVE LIVED on Chongming Island.

Это значит “Миша был счастлив, что ПОЖИЛ на острове Чунмин”.

То есть он испытывал счастье по возвращении, а жил на острове – ДО ТОГО.

Diego was proud TO HAVE REACHED 140 kg.

Это значит, что Диего гордился тем, что РАНЬШЕ достиг веса 140 кг. (Правда потом изменил свое мнение и похудел).

\*\*\*

Ну и чтобы совсем все стало ясно, давайте посмотрим еще на несколько фраз. Попробуйте, пожалуйста, перед тем, как читать дальше, сказать, чем отличаются фразы:

Julia is the first actress to travel to space.

Julia is the first actress to have travelled to space.

Liz was delighted to meet King Charles.

Liz was delighted to have met King Charles.

\*\*\*

Первая фраза – “Julia is the first actress to travel to space” – значит «Юлия – первая актриса, которая путешествует в космос».

То есть подразумевается, что она туда летает регулярно.

А вторая – “Julia is the first actress to have travelled to space” – значит “Юлия – первая актриса, которая путешествовала в космос”.

То есть подразумевается, что она там уже побывала – и все.

Третья фраза – “Liz was delighted to meet King Charles” – значит “Лиза была счастлива встретиться с Королем Карлом”.

Подразумевается, что радость она испытала в момент встречи.

Четвертая – “Liz was delighted to have met King Charles” – значит “Лиза была счастлива, встретившись с Королем Карлом”.

Имеется в виду, что счастье наполняло ее после встречи.

\*\*\*

Напоследок давайте ответим на вопрос из комментария Глеба: грамотно ли сказать “Columbus was the first European to have discovered America”.

После всего сказанного выше легко увидеть, что звучит эта фраза примерно так же, как русская “Колумб был первым европейцем, который УЖЕ открыл Америку”.

“УЖЕ” здесь лишнее, правда? И настолько же лишний перфектный инфинитив в английской фразе. Лучше просто сказать: “Columbus was the first TO DISCOVER America”.

Вот такая классная штука – перфектный инфинитив. У него есть еще другие особенности, но о них – как-нибудь потом.

До скорой встречи.